

дения в рамках социокультурного контекста страны изучаемого языка (обычаи, правила, нормы, социальные условности, ритуалы, социальные стереотипы и др.), формируя тем самым социокультурную компетенцию.

Интеллектуальные умения, необходимые для осуществления любой речевой коммуникации (устной или письменной), сформированные на материалах учебника, представляют собой универсальные умения – совершать умственные действия, например, такие, как: целенаправленное наблюдение, анализ и синтез, сравнение, сопоставление и обобщение фактов языка, логическая обработка и структурирование информации, формулирование и аргументирование суждений, установление причинно-следственных связей и отношений, ассоциаций, формулирование выводов, функционирование обоснованной языковой догадки, перенос речевых навыков и умений, преодоление интерференции на языковом уровне.

Учебник “L’Oiseau bleu 5” («Синяя птица – 5») ориентирован на общечеловеческие нравственные ценности, трансляцию иноязычной культуры, воспитание общей культуры подрастающего поколения средствами иностранного языка [1; 4].

Литература

1. L’Oiseau bleu 5. «Синяя птица – 5»: учебник французского языка для 5-го класса общеобразовательных учреждений. М.: Просвещение, 2005.
2. Ворожцова И.Б. Личностно-позиционно-деятельностная модель обучения иностранному языку (на материале обучения французскому языку в средней школе): Автореф. дисс. ... д.п.н. М.: МГУ, 2002. 47 с.
3. Зимняя И.А., Мазаева И.А. Коммуникативная культура студента (к проблеме формирования). Москва, Ижевск: Удмуртский ун-т, 2002. 42 с.
4. Цурцилина Н.Н. Синяя птица в нашей школе // Проблемы современной лингводидактики. Вып. 5. Смоленск: Смоленский гос. ун-т, 2006. С. 108-117.

О РОЛИ ОЦЕНОЧНОГО КОМПОНЕНТА КОННОТАТИВНОГО ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА ПРИ ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Кузьмина И.А.

УО «ВГУ им. П.М. Машерова», Витебск

Лексическое значение каждого отдельного лексико-семантического варианта слова представляет сложное единство. Денотативное значение слова связано с информацией, составляющей предмет сообщения, оно называет понятие и фиксируется в словарях. Коннотативное значение передает информацию, свя-

занную с условиями и участниками коммуникации, оно отражает ассоциации, эмоции, оценки и даже личный опыт собеседников. Как правило, денотативные значения понятны без контекста и не вызывают больших трудностей при изучении, через понятия, которые отражают действительность, эти значения соотносятся с внеязыковой действительностью. Коннотация, куда входят эмоциональный, оценочный, экспрессивный компоненты, более сложна для изучения, так как является факультативной частью значения [1; 108]. Трудности практического разграничения оценочного компонента, эмоциональности, экспрессивности и образности связаны с тем, что эти элементы легко взаимодействуют, группируются с разной долей участия, а также зачастую определяют появление друг друга в семантике той или иной лексической единицы.

В работе В.Н. Телия коннотация определяется как «семантическая сущность, узуально или окказионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получает на основе той информации экспрессивный эффект» [2; 5]. Коннотация слова отражает такой признак обозначаемого им объекта, который, хотя и не составляет необходимого условия для применения данного слова, но устойчиво связан с обозначаемым объектом в сознании носителей языка. Коннотации воплощают принятую в данном языковом коллективе и закрепленную в культуре данного общества оценку обозначаемого словом предмета или факта действительности и отражают культурные традиции. Коннотации являются разновидностью связанной со словом, так называемой прагматической информации, поскольку отражают не сами предметы и явления действительного мира, а отношение к ним, определенный взгляд на них.

Коннотация лексико-семантического варианта и его предметно-логическое значение обычно связаны между собой, но характер этой связи у разных компонентов коннотации различен. Эмоциональный компонент, например, возникает на базе предметно-логического, но, раз возникнув, характеризуется тенденцией вытеснять предметно-логическое значение или значительно его модифицировать. Однако особое внимание при изучении коннотации, как нам кажется, следует уделить оценочному компоненту, так как чаще всего мы говорим о положительной (одобрение) или отрицательной (неодобрение) коннотации.

Оценочный компонент, то есть наличие так называемой избирательной заинтересованности, которая заключается в пре-

имущественном выделении одних объектов (или одних свойств, признаков, качеств предметов) по сравнению с другими, играет большую роль в процессе номинации.

Оценочный компонент часто неразрывно связан с предметно-логическим, уточняет и дополняет его и поэтому может входить в словарную дефиницию. Слово *childlike* звучит одобрительно, значение его связано с положительными оттенками - *простой, искренний, непосредственный как ребенок*. Слово *childish* обладает отрицательной коннотацией и переводится на русский язык как *ребяческий, несерьезный* [3;131]. Приведем еще несколько примеров слов с оценочными коннотациями. Прилагательные *firm, obstinate, pig-headed* имеют одно и то же денотативное значение, эквивалентное нейтральному *not easily influenced by other people`s opinion*, но *firm* предполагает похвальную твердость, *obstinate* содержит мягкое неодобрение, а *pig-headed* – резко отрицательную оценку, сочетающуюся с коннотацией экспрессивности.

Оценочная лексика сегодня используется достаточно часто. Она характерна не только для описания общественной жизни и политических событий и нередко использует разные виды переносных значений, в то время как прямые значения нейтральны. Например, слово *lemon* в прямом основном значении коннотаций не содержит, однако его производные значения – *некрасивая девушка, простофиля, неудачник, ненужная вещь* – имеют четко выраженную оценку – неодобрение. Слово *dog* может считаться нейтральным, но в выражениях “*she worked like a dog*” и “*she looks like a dog*” коннотация очевидна. Следует отметить, что иногда только контекст определяет коннотацию того или иного слова.

Для работы с оценочными коннотациями слов можно рекомендовать следующие задания:

- *list at least two synonyms that have more negative (positive) connotation than the given words;*

- *list all the words you know for human female and for human male, then classify them by connotation (positive, negative, neutral);*

- *for each of the following words label its connotation, then for each word with a positive connotation, write a sentence in which the word would convey a more negative connotation;*

- *the words of the following groups (i.e. shrewd, clever, cunning) vary in connotation, write a sentence in which each word is used correctly;*

- *select one of the words listed below and explain, in a paragraph, what the word connotes to you personally;*

- write a paragraph describing an activity that you liked or disliked without saying how you felt; from your choice of details and use of connotative language, convey your attitude toward activity [4; 47–49].

В заключение отметим, что работа с оценочным компонентом коннотативного значения способствует совершенствованию речевых умений и навыков студентов и играет особую роль при интерпретации текстов на английском языке.

Литература

1. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка / И.В.Арнольд. М.: – Просвещение, 1990. – 300с.
2. Телия, В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / Н.В.Телия. – М.: Наука, 1986. – 143с.
3. Milan, Deanne K. Developing reading skills / Deanne Milan. – McGraw-Hill, Inc., 1991. – 531p.
4. Seyler, Dorothy U. Read, reason, write / Dorothy U. Seyler. – McGraw-Hill, Inc., 1995. – 568p.

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Шеверина О.В.

УО «ВГУ им. П.М. Машерова», Витебск

Проблема межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам существовала давно, однако к ее тесному изучению лингвисты подошли совсем недавно, и эта проблема стала рассматриваться с новой позиции, что нашло отражение в Приказе Министерства образования Республики Беларусь от 29.05.2009 № 675: «Процесс обучения иностранному языку должен быть направлен на подготовку к межъязыковому межкультурному общению» [1].

Однако владение грамматическими правилами и значениями слов совсем недостаточно для того, чтобы считать, что человек владеет языком, так как существование тех или иных лексических единиц обуславливается практическими потребностями людей, их жизненными реалиями. Богатейшая информация о культурных ценностях того или иного народа раскрывается в лексике и фразеологии. В отличие от лексики, которая подвержена языковым изменениям, фразеология сохраняет в себе устаревшие слова, архаические формы и синтаксические конструкции. Фразео-